

odbor všeobecné správy
oddělení státního občanství a matrik
náměstí Hrdinů 1634/3
Praha 4
140 21

Č. j. MV- 55070-2/VS-2011

Praha 10. června 2011
Počet listů: 2
Přílohy: 0

Rozeslat dle rozdělovníku

INFORMACE č. 14/2011
Provádění překladů veřejných listin - Polsko

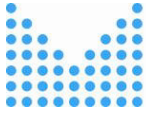
Podle ustanovení § 57 odst. 1 zákona č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „zákon o matrikách“), listiny vydané orgány cizího státu, které platí v místě, kde byly vydány, za veřejné listiny a které jsou podkladem pro zápis, dodatečný zápis, anebo dodatečný záznam v matriční knize, nebo opravu zápisu v matriční knize, se předkládají s úředním překladem do českého jazyka. Zákon o matrikách zde odkazuje na zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.

Současně podle čl. 15 (Platnost listin) vyhlášky č. 42/1989 Sb., o Smlouvě mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o právní pomoci a úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných, pracovních a trestních, listiny, které vydal nebo ověřil příslušný orgán jedné smluvní strany, a které jsou opatřeny otiskem úředního razítka, podpisem oprávněné úřední osoby, se použijí na území druhé smluvní strany bez dalšího ověření. To platí i pro opisy a překlady listin, které ověřil příslušný orgán. Listiny, které se na území jedné smluvní strany považují za veřejné, mají na území druhé smluvní strany důkazní moc veřejných listin.

Dle sdělení Velvyslanectví České republiky ve Varšavě trvalo Ministerstvo spravedlnosti Polska na tom, že doklady určené pro použití v cizině nesmí být spojovány nebo sešívány s překladem vyhotoveným přísazným tlumočnickem, neboť majitel daného dokladu byl zbaven možnosti využívat doklad k účelu, ke kterému byl vydán. To, zda překlad byl vyhotoven z originálu, překladu nebo opisu dokladu, muselo být uvedeno v příslušné poznámce na překladu (rozhodnutí ministra spravedlnosti ze dne 8. června 1987 ve věci soudních znalců a přísazných tlumočnicků – právní předpis č. 18, pol. 112).

Dne 27. ledna 2005 bylo uvedené rozhodnutí nahrazeno zákonem o povolání přísazného tlumočnicka (právní předpis č. 273, pol. 2702). Dle uvedeného rozhodnutí je přípustné, aby tlumočnick spojil původní doklad s vyhotoveným překladem. Takový postup je možný pouze na základě výslovné žádosti objednavatele.

Jediným předepsaným požadavkem je otisk razítka tlumočnicka a uvedení pořadového čísla, pod kterým je překlad nebo opis evidován v deníku. Na vyhotovených překladech nebo opisech dokladů je povinností tlumočnicka potvrdit, zda byly vyhotoveny z originálu, překladu nebo opisu a rovněž kým byly ověřeny.



Z uvedeného vyplývá, že pokud fyzická osoba předloží v úředním styku v České republice (k dotazníku k uzavření manželství, k žádosti o udělení státní občanství České republiky apod.) matriční doklad vystavený v Polsku, který bude opatřený překladem do českého jazyka vyhotoveným v Polsku a překlad nebude pevně spojen s cizozemským dokladem, příslušný úřad může takový doklad bez dalšího akceptovat.

Žádáme, aby s obsahem shora uvedeného byly seznámeny všechny matriční úřady v působnosti krajských úřadů, obecních úřadů obcí s rozšířenou působností a magistrátů měst Brna, Ostravy, Plzně a Magistrátu hl. m. Prahy.

JUDr. Kateřina Guluškinová
vedoucí oddělení státního občanství a matrik

podepsáno elektronicky

Rozdělovník:

- všem krajským úřadům
- všem odborům vnitřních věcí magistrátů měst Brna, Ostravy a Plzně
- odboru občanskosprávních agend Magistrátu hl. m. Prahy